

**Government of India  
Ministry of External Affairs  
PAV Section, XPD Division  
Room No. 256, A Wing  
Shastri Bhawan  
New Delhi-110001, India**

E-Notice inviting tender for empanelment of agencies/companies engaged in the field of  
Subtitling/Dubbing/Voice-over of films in foreign languages

<b>No. K/PAV/3021/01/2020</b>	<b>DATED: 12.02.2021</b>
<b>* Important Dates</b>	
<b>Date of Publishing</b>	<b>12.02.2021, 1600 Hrs</b>
<b>Bid Document download start date</b>	<b>12.02.2021, 1600 Hrs</b>
<b>Clarification start date</b>	<b>15.02.2021, 1000 Hrs</b>
<b>Clarification end date</b>	<b>04.03.2021, 1600 Hrs</b>
<b>Bid Submission start date (online)</b>	<b>12.02.2021, 1600 Hrs</b>
<b>Bid Submission end date (online)</b>	<b>05.03.2021, 1700 Hrs</b>
<b>Date of opening of tender (online)</b>	<b>08.03.2021, 1500 Hrs</b>
<b>Technical bids</b>	

The bids shall be submitted online only at Central Public Procurement Portal Website:  
<http://eprocure.gov.in/eprocure/app>

Manual Bids will not be accepted

Publicity Officer (PAV)  
XPD Division,  
Room No. 256, A Wing,  
Shastri Bhawan  
Tel. No. 23381769,23381736  
Email: po-xav@mea.gov.in

**Ministry of External Affairs  
Government of India  
External Publicity & Public Diplomacy Division  
PAV Section**

**Tender Notice  
For empanelment of companies engaged in the field of  
Subtitling / Dubbing / Voice-over in foreign languages.**

**TERMS & CONDITIONS**

**1. Scope of work:**

The External Publicity & Public Diplomacy (XPD) Division of the Ministry of External Affairs (MEA), Government of India intends to empanel agencies/companies for the work of subtitling, dubbing, voice-over in foreign languages of documentaries and other films/videos for Ministry of External affairs. The empanelled agencies should be capable of undertaking the work of:

- (i). Transcription from spoken word to written text from Hindi/English to foreign language and vice versa wherever required;
- (ii). Translation of the script from original language to a foreign language.
- (iii). Sub-titling, dubbing and voice over **per word** for documentaries/short videos.
- (iv). Sub-titling, dubbing and voice over **per minute** for Hindi and regional language feature films.

**2. General eligibility:**

The bidder should have a turnover of at least Rs. 25,00,000/- (Rupees Twenty Five Lakh only) per annum and meet all of the following conditions:

- (i). Have at least 3 years experience in the field of subtitling, dubbing & voice-over along with translation into foreign languages;
- (ii). Have undertaken similar work for MEA, NFDC, Films Division, Doordarshan, GOI Ministry or reputed production houses /department.

**3. Technical eligibility:**

Successful bidders who meet the above conditions and are not disqualified by any other condition mentioned in the tender notice will be invited for further evaluation of language/translation quality to determine technical eligibility.

**4. Specifications:**

The empanelled company will be required to undertake any or all of the following works : 1) All subtitling, recording, post-production work should be done on proper and modern equipment. The company/studio should be equipped to handle all formats of high quality recordings of video & audio

content. Wherever required, samples of actual work shall be provided to the XPD Division before commencing a project. Overall high quality will have to be assured keeping in mind that the target audience of these films are overseas viewers across the world.

## **5. Submission of Proposal:**

Bidders should upload their bids on CPP Portal in two separate parts viz.

**i) Technical bid** : To be submitted in the order as given in Annexure-I.

**ii) Financial bid** : To be submitted in the proforma as given in Annexure-II.

\*Please note: Any information about the budget should not be mentioned in technical bid submitted\*.

## **6. Technical bid:**

Technical bid should be sent online with signature of bidder/authorized representative attaching the following:

- (i). A self attested covering page on Company letter head listing all following attachments from (ii), to (vii), below:
- (ii). List of services that the Company is competent to offer. Please use the format provided at Annexure I.
- (iii). Profile of the Company, including details such as:  
Year of establishment; Location of business; Number of years engaged in the business of subtitling, dubbing, voice-over; Number and type of professionals (translators, technicians etc.) employed full time for the captioned work. If not full time, the status of the Company to hire professional staff for any project may be provided.
- (iv). Sample work done by the company in last one year (in video format) in one or more target language, namely French, Russian, German, Chinese, Arabic etc. YouTube links may be provided or a DVD may be sent alongwith.
- (v). List of similar work completed earlier for MEA, NFDC, Films Division or Doordarshan.
- (vi). Agencies are requested to submit "a Bid Security Declaration" accepting that if they withdraw or modify their bids during period of validity etc., they will be suspended for the time specified in the tender documents.
- (vii) A certified copy of Income Tax returns for the last three years and PAN/TAN/ Service Tax Number, as applicable, proof of turnover.

## **7. Financial bid:**

The bidders must submit their financial bid in the prescribed format (BOQ.XXXX File) - specified at Annexure II of this tender document and no other format is acceptable. Bidders are required to download the BOQ File, open it and complete the unprotected cells with their respective financial quotes [the rate per copy in both figures and words (including all taxes)] and

other details (such as name of the bidders). No other cells should be changed. Once the details have been completed, the bidders should save it and submit it online, without changing the file name. If the BOQ file is found to be modified by the bidders, the bid will be rejected. The bidders are strictly advised to refrain from quoting unrealistic prices, at which they may not make supplies later. Only those financial bids will be opened which qualify the technical bid round. The rates for subtitling, dubbing and voice over should be furnished @per word(subtitle), @per minute(dubbing), @per minute(voice over) for various foreign languages in the format given in Annexure 2. Minimum rate (if any) irrespective of duration may also be quoted.

## **8.Evaluation procedure:**

**It is hereby specified that the evaluation will be done on the basis of Quality and Cost Based Selection (QCBS) Method.**

(i). Incomplete proposals will not be considered.

(ii). Bids of only those bidders should be accepted for technical evaluation who fulfil the basic eligibility criteria.

### **(a) Technical Evaluation:**

Each proposal will be rated and evaluated on following parameters: (i) Years of experience; (ii). Have done any work of dubbing/subtitling for any other Ministry or Department of Gol; (iii). Have done any work of dubbing/subtitling for MEA or foreign embassies in India; (iv). Letter of appreciation for previous dubbing/subtitling services. (v.) No. of languages offered in for dubbing/subtitling/Voice-over. The evaluation will carry a maximum of 100 marks

The bidders who score 70 or more marks in technical bid out of 100 will qualify the technical round. Financial bid of only those bidders will be opened who qualify the technical round of the bid.

### **(b) Financial Evaluation:**

The financial score of those bidders who have already qualified technically will be calculated as per following formula:

The bidder with the lowest financial bid (L1) shall be awarded 100 financial score and for the rest, financial score would be:-

$\{(Financial\ bid\ of\ L1/Financial\ bid\ of\ the\ bidder) \times 100\}$  (adjusted to two decimals).

(e) The final selection will be based on Quality and Control Based System wherein 80% weightage will be given to the technical score and 20% weightage to the financial score. The bidder with the highest score will be awarded the contract. The formula to be used to evaluate the final scores/Cumulative score of the bidders after Technical and financial evaluation:  $CS = (T) * 0.8 + (F) * 0.2$ , where CS is cumulative score, (T) is Technical bid score and (F) is Financial bid score.

## 9. Bid Security Declaration and Performance Guarantee

All prospective bidders are requested to submit “a Bid Security Declaration” accepting that if they withdraw or modify their bids during period of validity etc., they will be suspended for the time specified in the tender documents. The scanned copy of “Bid Security Declaration” .Successful bidder will have to furnish Performance Guarantee in the form of Demand Draft or Bank Guarantee from Commercial Bank in favour of Pay & Accounts Officer, Ministry of External Affairs payable at New Delhi for an amount equivalent to **3% of the total amount** within 15 days of selection in the panel. The Bank Guarantee or Demand Draft should be valid for a period of three years. Demand Draft or Bank Guarantee deposited with MEA shall earn no interest.

## 10. Submission of bids & Instruction to Bidders:

The bid shall be submitted online only at Central Public Procurement Portal Website: <http://eprocure.gov.in/eprocure/app>. Manual bids will not be accepted under any circumstances. The online bids (complete in all respect) must be uploaded in **Two Formats (Technical and Financial bids)**.

## 11. Terms of the Panel:

The panel initially will be valid for a period of 3 years but MEA will have the discretion to further extend the duration of the panel on the same terms and conditions and also reserve the right to dissolve the panel during its three years period and call for fresh empanelment . A company may anytime also be removed from the panel pre-maturely due to unsatisfactory services or performance.

## 12. Opening of Tender

The proposals shall be opened as per schedule mentioned in the table titled “**important dates**” at the offices of XPD Division, Ministry of External Affairs in the presence of bidder or their authorized representatives who choose to attend the opening of bids. Authorized Representative with authority letter on the letter head of bidding company duly signed by the bidder only will be allowed to attend the meeting of the Tender Committee to be held on **08<sup>th</sup> March 2021 at 1500 hrs** in Room No. 256, External Publicity & Public Diplomacy Division, Ministry of External Affairs, 2<sup>nd</sup> Floor, A-Wing, Shastri Bhawan, New Delhi for opening of bids.

Date for opening technical bids will be communicated to bidders who will clear the basic eligibility criteria as mentioned in para 2 and 3.

Date for opening financial bids will be communicated to successful bidders whose technical bids are accepted.

MEA reserves the right to accept or reject the technical bids in the first round based on eligibility conditions, incomplete bid/proposal or unsatisfactory past performance of the Company. MEA also reserves the right to ask for additional information from a Company at any stage of the bid process. A panel will be formed with up to four Companies.

### **13. Acceptance/Rejection of bids & tender process:**

MEA reserves the right to reject any or all of the bids or to call-off the tender altogether.

### **14. Contract/Notification of Award/Letter of Acceptance of Award:**

MEA will notify the successful bidders who are selected on the panel by e-mail and confirm by letter on the address provided. The successful bidders shall convey their 'Acceptance of Award' by return e-mail, fax or letter. Inclusion in the panel does not guarantee any minimum work. Projects will only be given out as and when they become available. No advance payment shall be made for the work.

### **15. Termination/Penalty clause:**

Any falsification of statements, accounts and facts found in the bid proposal will result in disqualification from the process at any stage and forfeiture of Performance guarantee. During empanelment, unsatisfactory quality of deliverable, over-invoicing, insolvency in the Company, fraudulent practices etc. may result in removal from the panel and termination of contract. A fine of **10% of the amount** may be imposed by the Ministry of External Affairs on the company in case of inability/delay in submission of completed project within stipulated time. In both the above cases the bidder will also be disqualified from participating in future tenders of the MEA.

### **16. Jurisdiction of Courts:**

Any dispute arising out of this tender notice shall be governed and construed in accordance with the laws of India and the courts in NCT of Delhi shall have exclusive jurisdiction in relation thereto.

### **17. Contact details:**

Bidders may please submit their bids online clearly mentioning the name, address E-mail and mobile phone numbers of the bidder/authorized representative. All documents as per Tender requirement shall be uploaded online through Central Public Procurement Portal Website: <http://eprocure.gov.in/eprocure/app> and no documents will be accepted offline. Last date/time for receiving the proposals online is **05<sup>th</sup> March 2021 at 1700 hrs**

Publicity Officer (PAV)  
XPD Division,  
Room No. 256, A Wing,  
Shastri Bhawan  
Tel. No. 23381769, 23381736  
Email: po-xav@mea.gov.in

Name of Company .....

Address .....

We hereby certify that we can offer the following services:

	SERVICE	YES / NO (Please mention below)
1.	Transcription of film dialogues or narration	
2.	Subtitling	
3.	Dubbing	
4.	Voice-over	
5.	Translation - language sets	
(i).	Hindi - English	
(ii).	English - Hindi	
(iii).	English - French	
(iv).	English - German	
(v).	English - Spanish	
(vi).	English - Portuguese	
(vii).	English - Russian	
(viii).	English - Mandarin	
(ix).	English - Japanese	
(x).	English - Arabic	
(xi).	English - Persian	
(xii).	English - Dari, Pashto	
(xiii).	English-Korean	
(xiv)	English-Any other foreign language	
(xv)	English-Any other regional language	
(xvi)	Hindi-Any other regional language	

Signature .....

Name .....

City, Date .....

Stamp of the Company (if any)

Name of Company .....

Address, contact .....

We hereby give below our rates of various services that we can offer:

S No.	Service	Rate per minute / per word
1.	Subtitling only of given text/dialogues (without translation)	
2.	Voice-over of given text/dialogues (without translation)	
3.	Dubbing (without translation)	
4.	Transcription from Hindi to English	

S No.	Subtitling/Dubbing/Voice-over with translation in following language sets:	Rate per minute (Rs.)		
		Subtitling	Voice-over	Dubbing
(i).	Hindi - English			
(ii).	English - Hindi			
(iii).	English - French			
(iv).	English - German			
(v).	English - Spanish			
(vi).	English - Portuguese			
(vii).	English - Russian			
(viii).	English - Mandarin			
(ix).	English - Japanese			
(x).	English - Arabic			
(xi).	English - Persian			
(xii).	English - Dari, Pashto			
(Xiii).	English-Korean			
(xiv)	English-Any other foreign language			
(xv)	English-Any other regional language			
(xvi)	Hindi-Any other regional language			



भारत सरकार  
विदेश मंत्रालय  
पीएवी अनुभाग, एक्सपीडी प्रभाग  
कमरा सं. 256, ए विंग  
शास्त्री भवन  
नई दिल्ली-110001, भारत

विदेशी भाषाओं में फिल्मों के उपशीर्षकों/डबिंग/वॉयस ओवर के क्षेत्र में लगी एजेंसियों/कंपनियों के नामिकायन के लिए निविदा आमंत्रित करने वाला ई-नोटिस

सं. के/पीएवी/3021/01/2020	दिनांक: 12.02.2021
*महत्वपूर्ण तारीखें	
प्रकाशन की तारीख	12.02.2021, 1600 Hrs
बोली दस्तावेज डाउनलोड आरंभ तारीख	12.02.2021, 1600 Hrs
स्पष्टीकरण आरंभ होने की तारीख	15.02.2021, 1000 Hrs
स्पष्टीकरण समाप्ति की तारीख	04.03.2021, 1600 Hrs
बोली प्रस्तुतिकरण आरंभ तारीख (ऑनलाइन)	12.02.2021, 1600 Hrs
बोली प्रस्तुतिकरण समाप्ति तारीख (ऑनलाइन)	05.03.2021, 1700 Hrs
निविदा खोलने की तारीख (ऑनलाइन) तकनीकी बोलियां	08.03.2021, 1500 Hrs

बोलियां केवल केंद्रीय लोक अधिप्राप्ति पोर्टल वेबसाइट: <http://eprocure.gov.in/eprocure/app> पर ऑनलाइन प्रस्तुत की जाएंगी।

मैनुअल बोलियां स्वीकार नहीं की जाएंगी

प्रचार अधिकारी (पीएवी)  
एक्सपीडी प्रभाग,  
कमरा सं. 256, ए विंग,  
शास्त्री भवन  
दूरभाष. 23381769  
ई-मेल: po-xav@mea.gov.in

विदेश मंत्रालय  
भारत सरकार  
विदेश प्रचार एवं लोक राजनय प्रभाग  
पीएवी अनुभाग

निविदा सूचना

विदेशी भाषाओं में उपशीर्षक/डबिंग/वॉयस ओवर के क्षेत्र में कार्यरत कंपनियों का पैनल तैयार करने हेतु  
निविदा आमंत्रण सूचना।

नियम एवं शर्तें

1. काम का दायरा:

भारत सरकार के विदेश मंत्रालय (एमईए) का विदेश प्रचार एवं लोक राजनय (एक्सपीडी) प्रभाग मंत्रालय के पास उपलब्ध वृत्तचित्र और अन्य फिल्मों /वीडियो की विदेशी भाषाओं में उपशीर्षक, डबिंग, वॉयस ओवर का काम करने में सक्षम एजेंसियों/कंपनियों को सूचीबद्ध करना चाहता है। पैनल में सूचीबद्ध एजेंसियां निम्न कार्य करने में सक्षम होनी चाहिए:

- (i). जहाँ भी आवश्यक हो, हिंदी/अंग्रेजी से विदेशी भाषा में और विलोमतः बोले गए शब्दों से लिखित पाठ में ट्रांसक्रिप्शन;
- (ii). मूल भाषा से विदेशी भाषा में स्क्रिप्ट का अनुवाद;
- (iii). डॉक्यूमेंट्री/लघु वीडियो हेतु **प्रति शब्द** उपशीर्षक, डबिंग और वॉयस ओवर;
- (iv). हिंदी और क्षेत्रीय भाषाओं की फीचर फिल्मों के लिए **प्रति मिनट** उपशीर्षक, डबिंग और वॉयस ओवर;

2. सामान्य पात्रता: बोली लगाने वाले का कम से कम 25,00,000 (केवल पच्चीस लाख रुपए) प्रति वर्ष का कारोबार होना चाहिए और उसे निम्न शर्तों को पूरा करना होगा:

- (i). विदेशी भाषाओं में अनुभव के साथ-साथ उपशीर्षक, डबिंग, वॉयस ओवर के क्षेत्र में कम से कम 3 वर्ष का अनुभव होना चाहिए;

(ii). विदेश मंत्रालय, एनएफडीसी, फिल्म प्रभाग, दूरदर्शन, भारत सरकार के मंत्रालयों अथवा प्रख्यात प्रोडक्शन हाउस/विभाग के लिए इसी तरह के काम किए हों।

### 3. तकनीकी पात्रता:

सफल बोलीदाताओं को, जो उपरोक्त शर्तों को पूरा करते हों और निविदा नोटिस में उल्लिखित किसी अन्य शर्त द्वारा अयोग्य घोषित नहीं किए गए हैं, को तकनीकी पात्रता निर्धारित करने के लिए भाषा/अनुवाद की गुणवत्ता के आगे मूल्यांकन के लिए और आमंत्रित किया जाएगा।

### 4. विनिर्दिष्टियां:

पैनलबद्ध कंपनी को निम्नलिखित में से कोई एक अथवा सभी कार्य करने अपेक्षित होंगे:

1) सभी उपशीर्षक, रिकॉर्डिंग, पोस्ट-प्रोडक्शन का काम उचित और आधुनिक उपकरणों पर किया जाना चाहिए। कंपनी/स्टूडियो को उच्च गुणवत्ता रिकॉर्डिंग, वीडियो, ऑडियो के सभी फार्मेट पर कार्य करने में सक्षम होना चाहिए। जहां कहीं अपेक्षित हो प्रोजेक्ट के प्रारंभ होने से पहले वास्तविक कार्य के सैम्पल एक्स पी डी प्रभाग को उपलब्ध करवाए जाने चाहिए। कुल मिलाकर कार्य की उच्च गुणवत्ता बनाए रखी जानी चाहिए क्योंकि इन फिल्मों को पूरी दुनिया के लोग देखेंगे।

### 5. बोलियाँ प्रस्तुत करना

बोलीदाता अपनी बोलियों को सीपीपी पोर्टल पर दो अलग-अलग भागों में अपलोड करना चाहिए अर्थात्

(i) तकनीकी बोली: अनुबंध I में दिए गए क्रमानुसार प्रस्तुत की जानी है।

(ii) वित्तीय बोली: अनुबंध II में दिए गए प्रपत्र में प्रस्तुत की जानी है।

\* कृपया नोट करें: बजट के विषय में किसी भी जानकारी का उल्लेख प्रस्तुत की गई तकनीकी बोली में नहीं होना चाहिए\*।

### 6. तकनीकी बोली:

तकनीकी बोली निम्नलिखित दस्तावेजों को संलग्न करते हुए बोलीदाता/प्राधिकृत प्रतिनिधि के हस्ताक्षर सहित ऑनलाइन भेजी जानी चाहिए:

(i). नीचे दिए गए (ii) से (vii) तक के निम्नलिखित संलग्नकों को सूचीबद्ध करते हुए कंपनी लेटर हेड पर स्व अभिप्रमाणित कवर पृष्ठ:

(ii). उन सेवाओं की सूची जिन्हें प्रदान करने में कंपनी सक्षम है। कृपया अनुबंध I में दिए गए प्रारूप का प्रयोग करें।

(iii). निम्नलिखित विवरण सहित कंपनी की प्रोफाइल:

स्थापना का वर्ष; व्यवसाय का स्थान; उपशीर्षक, डबिंग, वॉयस ओवर के कारोबार में कितने वर्षों से हैं; उक्त कार्य के लिए पूर्णकालिक रूप से नियोजित पेशेवरों की संख्या और उनके पदनाम (अनुवादक, तकनीशियन आदि)। यदि पूर्णकालिक आधार पर नहीं हैं, किसी भी परियोजना के लिए पेशेवर कर्मचारियों की सेवा लेने के लिये कंपनी की स्थिति का विवरण।

(iv). कंपनी द्वारा एक या एक से अधिक लक्ष्य भाषा अर्थात् फ्रेंच, रूसी, जर्मन, चीनी, अरबी आदि में पिछले एक साल में किए गए काम का नमूना (वीडियो प्रारूप में) के साथ यू-ट्यूब लिंक्स प्रदान किए जा सकते हैं या डीवीडी भेजी जा सकती है।

(v). विदेश मंत्रालय, एनएफडीसी, फिल्म प्रभाग या दूरदर्शन के लिए पहले पूरे किये गए इसी तरह के कामों की सूची।

(vi). एजेंसियों से अनुरोध है कि वे "एक बोली सुरक्षा घोषणापत्र" प्रस्तुत करें जिसमें यह स्वीकार किया गया हो कि यदि वे वैधता की अवधि के दौरान अपनी बोलियों को वापस लेते हैं अथवा उनमें संशोधन करते हैं, तो उन्हें निविदा दस्तावेज में विनिर्दिष्ट समय के लिए निलंबित कर दिया जाएगा।

(vii). पिछले तीन वर्ष की आयकर विवरणी की प्रमाणित प्रतियां तथा पैन/टैन/सेवा कर नंबर, जैसा लागू हो, कुल कारोबार का प्रमाण।

## 7. वित्तीय बोली:

बोलीदाताओं को उनकी वित्तीय बोली इस निविदा दस्तावेज के अनुबंध ॥ में विनिर्दिष्ट किये गए विहित फॉर्मेट (बीओक्यू.एक्सएक्सएक्सएक्स फाइल) में ही प्रस्तुत करनी होगी और अन्य कोई फॉर्मेट स्वीकृत नहीं किया जाएगा। बोलीदाताओं को बीओक्यू फाइल डाउनलोड करनी होगी, उसे खोल कर अनप्रोटेक्टेड सेल को उनकी अपनी-अपनी वित्तीय बोली [दर प्रति कॉपी, आकड़ों और शब्दों दोनों में (सभी करें सहित)] और अन्य जानकारियों (जैसे बोलीदाताओं का नाम) से पूर्ण करना होगा। अन्य सेलों में कोई बदलाव नहीं होना चाहिए। एक बार विस्तृत जानकारी पूर्ण हो जाने पर बोलीदाताओं को उसे रक्षित करना चाहिए और फाइल का नाम बदले बिना ऑनलाइन जमा करना करना चाहिए। अगर बीओक्यू फाइल बोलीदाता द्वारा उपांतरित की जाती है तो बोली रद्द कर दी जाएगी। बोलीदाताओं को सख्त हिदायत दी जाती है कि वे ऐसे अनुचित मूल्य की बोली लगाने से बचें जिन दरों पर वे बाद में आपूर्ति न कर सके। केवल वही वित्तीय बोलियाँ खोली जाएंगी जिन्होंने तकनीकी बोली चरण में अर्हता प्राप्त कर ली हो। अनुबंध 2 में दिए गए प्रारूप में विभिन्न विदेशी भाषाओं के लिए सब-टाईटलिंग, डबिंग और वॉइस-ओवर की दरें @प्रति शब्द (सब-टाईटल), @प्रति मिनट (डबिंग), @प्रति मिनट (वॉइस-ओवर) के हिसाब से प्रस्तुत की जानी चाहिए। अवधि पर विचार किए बिना न्यूनतम दरें (यदि कोई हों) भी उद्धृत की जानी चाहिए।

## 8. मूल्यांकन प्रक्रिया:

एतदद्वारा यह निर्दिष्ट किया जाता है कि मूल्यांकन, गुणवत्ता और लागत आधारित चयन (क्यूसीबीएस) विधि के आधार पर किया जाएगा।

(i). अधूरे प्रस्तावों पर विचार नहीं किया जाएगा।

(ii). केवल उन्हीं बोलीदाताओं की बोलियों को तकनीकी मूल्यांकन के लिए स्वीकार किया जाएगा जो मूल पात्रता मानदंडों को पूरा करते हैं।

### (क) तकनीकी मूल्यांकन:

प्रत्येक प्रस्ताव को निम्नलिखित मापदंडों के आधार पर मूल्यांकन और परिगणित किया जाएगा: (i) अनुभव के वर्ष; (ii) भारत सरकार के किसी अन्य मंत्रालय या विभाग के लिए किया गया डबिंग/उपशीर्षक का कार्य; (iii) भारत में विदेश मंत्रालय या विदेशी दूतावासों के लिए किया गया डबिंग/उपशीर्षक का कोई कार्य; (iv) पूर्व में की गई डबिंग/ उपशीर्षक सेवाओं के लिए प्रशस्ति पत्र (v) डबिंग/उपशीर्षक/वॉयस-ओवर के लिए प्रस्तावित भाषाओं की संख्या। मूल्यांकन में अधिकतम 100 अंक दिए जाएंगे।

तकनीकी बोली में 100 में से 70 या अधिक अंक प्राप्त करने वाला बोलीदाता तकनीकी दौर में उत्तीर्ण होगा। तकनीकी दौर में उत्तीर्ण होने वाले बोलीदाताओं की ही वित्तीय बोली खोली जाएगी।

### (क) वित्तीय मूल्यांकन:

तकनीकी रूप से योग्य पाए जाने वाली बोलियों के वित्तीय अंकों की गणना निम्नलिखित फॉर्मूला के अनुसार की जाएगी:

सबसे कम वित्तीय बोली (एल 1) लगाने वाले बोलीदाता को 100 वित्तीय अंक दिया जाएगा और बाकी के लिए, वित्तीय अंक निम्नानुसार होंगे: -

{(एल 1 की वित्तीय बोली/बोलीदाता की वित्तीय बोली) X 100} (दो दशमलव तक समायोजित)।

(ड) अंतिम चयन गुणवत्ता और नियंत्रण आधारित प्रणाली के अनुसार होगा जिसमें तकनीकी अंक को 80% और वित्तीय अंक को 20% महत्व दिया जाएगा। उच्चतम अंक वाले बोलीदाता को संविदा प्रदान की जाएगी। तकनीकी और वित्तीय मूल्यांकन के बाद बोलीदाताओं के अंतिम अंक/संचयी अंक का मूल्यांकन करने के लिए निम्नलिखित फॉर्मूला का उपयोग किया जाएगा:

सीएस = (टी) \* 0.8 + (एफ) \* 0.2, जहां (सीएस) संचयी अंक है, (टी) तकनीकी बोली अंक है और (एफ) वित्तीय बोली अंक है।

## 9. बोली सुरक्षा घोषणापत्र एवं निष्पादन प्रतिभूति

सभी भावी बोलीदाताओं से अनुरोध है कि वे "एक बोली सुरक्षा घोषणापत्र" प्रस्तुत करें जिसमें यह स्वीकार किया गया हो कि यदि वे वैधता की अवधि के दौरान अपनी बोलियों को वापस लेते हैं अथवा उनमें संशोधन करते हैं, तो उन्हें निविदा दस्तावेज़ में विनिर्दिष्ट समय के लिए निलंबित कर दिया जाएगा। "बोली सुरक्षा घोषणापत्र" की स्कैन्ड

प्रति। पैनल में चयन के 15 दिनों के भीतर, सफल बोलीदाता को कुल राशि के 3% के बराबर राशि का डिमांड ड्राफ्ट या बैंक गारंटी के रूप में निष्पादन गारंटी प्रस्तुत करनी होगी जो कि किसी वाणिज्यिक बैंक द्वारा भुगतान एवं लेखा अधिकारी, विदेश मंत्रालय, नई दिल्ली के पक्ष में जारी किया गया हो। बैंक गारंटी या डिमांड ड्राफ्ट तीन साल की अवधि के लिए वैध होना चाहिए। विदेश मंत्रालय में जमा की गयी डिमांड ड्राफ्ट या बैंक गारंटी पर कोई ब्याज नहीं मिलेगा।

#### 10. बोली जमा करना और बोलीदाताओं के लिए निर्देश:

बोलियाँ केन्द्रीय सार्वजनिक खरीद पोर्टल की वेबसाइट <http://eprocure.gov.in/eprocure/app> पर ऑनलाइन प्रस्तुत करनी होंगी। मैनुअल बोलियाँ किसी भी परिस्थिति में स्वीकारी नहीं जाएंगी। ऑनलाइन बोलियाँ (सभी प्रकार से पूर्ण) दो फार्मेट (तकनीकी और वित्तीय बोलियाँ) में अपलोड होना चाहिए।

#### 11. पैनल की शर्तें:

पैनल शुरू में 3 वर्ष की अवधि के लिए वैध होगा लेकिन विदेश मंत्रालय को उन्हीं नियम और शर्तों पर पैनल का 3 वर्ष की अवधि के लिए विस्तार करने का अधिकार होगा तथा इसी अवधि के दौरान पैनल को भंग करने तथा नए सिरे से पैनल बनाने का अधिकार भी सुरक्षित रहेगा। असंतोषजनक सेवा या कार्यनिष्पादन की वजह से किसी भी कंपनी को समय से पूर्व पैनल से हटाया जा सकता है।

#### 12. निविदा खोलना:

जो बोलीदाता या उनके अधिकृत प्रतिनिधि बोली खोलने की प्रक्रिया में शामिल होना चाहते हैं उनकी मौजूदगी में विदेश मंत्रालय के कार्यालय में सारणी 'महत्वपूर्ण तिथियाँ' में उल्लिखित अनुसूची के अनुसार प्रस्ताव खोले जाएंगे। बोलीदाता कंपनी के लेटर हेड पर प्राधिकार पत्र, जो बोलीदाता द्वारा विधिवत रूप से हस्ताक्षरित हो, के साथ अधिकृत प्रतिनिधि को ही 08 मार्च 2021 को 1500 बजे कमरा नंबर 256, विदेश प्रचार एवं लोक राजनय प्रभाग, विदेश मंत्रालय, द्वितीय तल, ए विंग, शस्त्री भवन, नई दिल्ली में बोली खोलने के लिए आयोजित होने वाले निविदा समिति की बैठक में भाग लेने की अनुमति दी जाएगी।

तकनीकी बोलियों को खोलने की तारीख पैरा 2 एवं 3 में उल्लिखित मूल पात्रता मानदंड रखने वाले बोलीदाताओं को सूचित कर दी जाएगी।

वित्तीय बोलियों को खोलने की तारीख उन सफल बोलीदाताओं को सूचित कर दी जाएगी जिनकी तकनीकी बोली स्वीकार कर ली गई हो।

विदेश मंत्रालय पात्रता शर्तों, अपूर्ण बोली/प्रस्ताव या कंपनी के पहले के असंतोषजनक निष्पादन के आधार पर पहले चरण में तकनीकी बोलियों को स्वीकार अथवा निरस्त करने का अधिकार सुरक्षित रखता है। विदेश मंत्रालय

बोली की प्रक्रिया के किसी भी चरण में किसी भी कंपनी से कोई भी अतिरिक्त जानकारी मांगने का अधिकार भी सुरक्षित रखता है।

### 13. बोलियों और निविदा प्रक्रिया की स्वीकृति /अस्वीकृति:

विदेश मंत्रालय किसी भी एक या सभी बोलियों को अस्वीकार या निविदा को पूरी तरह से रद्द करने के लिए अधिकार आरक्षित करता है।

### 14. अनुबंध/अवार्ड की अधिसूचना/अवार्ड का स्वीकृति का पत्र:

विदेश मंत्रालय सफल बोलीदाताओं को ई-मेल द्वारा पैनल पर चयन होने पर सूचित करेगा और दिये गए पते पर पत्र द्वारा पुष्टि करेगा। सफल बोलीकर्ता ' अवार्ड का स्वीकृति' वापसी ई-मेल, फैंक्स या पत्र द्वारा संप्रेषित करेगा। पैनल में शामिल होना किसी भी कम से कम काम की गारंटी नहीं है। परियोजनाओं को केवल उपलब्ध होने पर ही दिया जाएगा। काम के लिए कोई भी अग्रिम भुगतान नहीं किया जाएगा।

### 14. टर्मिनेशन/जुर्माना खंड:

यदि बोली प्रस्ताव में बयानों में और खातों और तथ्यों में कोई भी मिथ्याकरण पाया जाता है तो किसी भी स्तर पर अयोग्य करार कर दिया जाएगा और निष्पादन गारंटी को जब्त कर ली जाएगी। पैनल में शामिल होने के दौरान, प्रदेय की असंतोषजनक गुणवत्ता, पूरी परियोजना के प्रस्तुतीकरण में असमर्थता/देरी, ओवर-इनवॉइस बनाना, कंपनी में दिवाला, धोखाधड़ी करने वालों को पैनल से हटाया जा सकता है और अनुबंध को समाप्त किया जा सकता है। विदेश मंत्रालय द्वारा निर्दिष्ट समय के भीतर पूर्ण प्रस्ताव को प्रस्तुत करने में अक्षम रहने/देरी के मामले में कंपनी पर कुल राशि के 10% का जुर्माना लगाया जा सकता है। उपर्युक्त दोनों मामलों में बोली लगाने वाले को विदेश मंत्रालय की भविष्य की निविदाओं में भाग लेने से अयोग्य घोषित कर दिया जाएगा।

### 16. अदालतों के अधिकार क्षेत्र:

इस टेंडर नोटिस से उत्पन्न किसी भी विवाद को नियंत्रित किया जाएगा तथा भारत के कानूनों के अनुसार पदच्छेद किया जाएगा तथा राष्ट्रीय राजधानी क्षेत्र दिल्ली में अदालतों को अनन्य क्षेत्राधिकार होगा।

### 17. संपर्क जानकारी:

पात्र फिल्म निर्माता कृपया बोलीकर्ता/अधिकृत प्रतिनिधि के नाम, पता, ई-मेल, मोबाइल फोन नंबर का उल्लेख करते हुए अपना स्वतः स्पष्ट प्रस्ताव ऑनलाइन प्रस्तुत करें। ईओआई की अपेक्षा के अनुसार सभी दस्तावेजों को

केन्द्रीय सार्वजनिक प्रापण पोर्टल के माध्यम से आनलाइन अपलोड किया जाएगा  
:<http://eprocure.gov.in/eprocure/app> और यह भी कि एक भी दस्तावेज को ऑफलाइन स्वीकार नहीं  
किया जाएगा। ऑनलाइन प्रस्ताव प्राप्त करने की अंतिम तिथि/समय 05 मार्च 2021, 1700 बजे तक है।

प्रचार अधिकारी (पीएवी)  
एक्सपीडी प्रभाग,  
कमरा सं. 256, ए विंग,  
शास्त्री भवन  
दूरभाष. 23381769  
ई-मेल: po-xav@mea.gov.in



कंपनी का नाम .....

पता .....

हम एतद्वारा प्रमाणित करते हैं कि हम निम्नलिखित सेवाएं पेश कर सकते हैं:

क्रम सं.	सेवा	जी, हां/नहीं (कृपया नीचे उल्लेख करें)
1.	फिल्म के संवादों या कहानी का लिप्यंकन	
2.	उपशीर्षक	
3.	डबिंग	
4.	वॉयस ओवर	
5.	अनुवाद- भाषा सेट	
(i).	हिंदी-अंग्रेजी	
(ii).	अंग्रेजी-हिंदी	
(iii).	अंग्रेजी- फ्रेंच	
(iv).	अंग्रेजी - जर्मन	
(v).	अंग्रेजी - स्पेनिश	
(vi).	अंग्रेजी - पुर्तगाली	
(vii).	अंग्रेजी - रूसी	
(viii).	अंग्रेजी - मंदारिन	
(ix).	अंग्रेजी - जापानी	
(x).	अंग्रेजी - अरबी	
(xi).	अंग्रेजी - फारसी	
(xii).	अंग्रेजी - दारी, पश्तो	
(Xiii).	अंग्रेजी-कोरियाई	
(xiv)	अंग्रेजी-कोई अन्य विदेशी भाषा	
(xv)	अंग्रेजी-कोई अन्य क्षेत्रीय भाषा	
(xvi)	हिंदी-कोई अन्य क्षेत्रीय भाषा	

हस्ताक्षर .....

नाम .....

शहर, दिनांक .....

कंपनी की मोहर (यदि हो).....

कंपनी का नाम .....

पता .....

हम उन विभिन्न सेवाओं की अपनी दरें नीचे दे रहे हैं जो हम पेश कर सकते हैं:

क्र. सं.	सेवा	दर प्रति मिनट/शब्द
1.	केवल दिए गए पाठ/संवादों का उपशीर्षक (अनुवाद के बिना)	
2.	दिए गए पाठ/संवादों का वॉयस ओवर (अनुवाद के बिना)	
3.	डबिंग (अनुवाद के बिना)	
4.	हिंदी से अंग्रेजी में लिप्यंकन	

क्रम सं.	निम्नलिखित भाषा-सेटों में अनुवाद के साथ उपशीर्षक/डबिंग/वॉयस ओवर:	दर प्रति मिनट (रु.)		
		उपशीर्षक	पार्श्व-स्वर	डबिंग
(i).	हिंदी-अंग्रेजी			
(ii).	अंग्रेजी-हिंदी			
(iii).	अंग्रेजी- फ्रेंच			
(iv).	अंग्रेजी - जर्मन			
(v).	अंग्रेजी - स्पेनिश			
(vi).	अंग्रेजी - पुर्तगाली			
(vii).	अंग्रेजी - रूसी			
(viii).	अंग्रेजी - मंदारिन			
(ix).	अंग्रेजी - जापानी			
(x).	अंग्रेजी - अरबी			
(xi).	अंग्रेजी - फारसी			
(xii).	अंग्रेजी - दारी, पश्तो			
(Xiii).	अंग्रेजी-कोरियाई			
(xiv)	अंग्रेज़ी-कोई अन्य विदेशी भाषा			
(xv)	अंग्रेज़ी-कोई अन्य क्षेत्रीय भाषा			
(xvi)	हिंदी-कोई अन्य क्षेत्रीय भाषा			